




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

  
Владимирова Д.А.  
« 04 » \_\_\_\_\_ июля \_\_\_\_\_ 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой корееведения

  
Ермолаева Е.М.  
« 03 » \_\_\_\_\_ июля \_\_\_\_\_ 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы классического корейского языка (ханмун)

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**

профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»

**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 4  
лекции 18 час.  
практические 36 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 18 /лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.  
в том числе с использованием МАО 18 час.  
самостоятельная работа 54 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 11 от «12» июля 2017.

Заведующая кафедрой корееведения  
Составитель (ли):

Ермолаева Е.М.  
Акуленко В.С.

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры корееведения**  
в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа  
Минобрнауки России от 11.04.2017 № 328

Протокол от «\_03\_» \_\_\_\_\_ июля \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_\_\_\_ 11 \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Е.М. Ермолаева \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы классического корейского языка (ханмун)»**

Дисциплина Б1.В.ДВ.1.1 «Основы классического корейского языка (ханмун)» входит в вариативную часть профессионального цикла подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата «История стран Азии и Африки (Корея)» направления 58.03.01 – «Востоковедение и африканистика», является дисциплиной по выбору.

Общая трудоемкость дисциплины «Основы классического корейского языка (ханмун)» составляет 3 зачетные единицы или 108 часов, из них 54 часа – аудиторные (18 часов лекционных и 36 часов практических занятий), 54 часа выделено на самостоятельную работу студента.

Овладение навыками перевода ханмунных текстов позволяет обучающимся почувствовать глубже язык и его особенности, сложившееся исторически. Так как в рамках курса предусмотрен перевод классических текстов на корейском языке, дисциплина несёт в себе и страноведческую информацию.

Знания и практические навыки, полученные в рамках данного курса, являются необходимыми для перевода литературы при написании курсовых и дипломных сочинений. В процессе его изучения у студентов формируется навык перевода текстов, содержащих иероглифику.

**Цель** дисциплины – дать студентам знания об истории развития ханмуна, основах иероглифической письменности, особенностях корейского варианта иероглифической письменности, основах лексики и грамматики ханмуна, вариантах записи ханмуна.

### **Задачи:**

- формирование навыков письменного перевода текстов, написанных на ханмуне;
- накопление пассивного грамматического и лексического минимума ханмуна;
- приобретение навыков работы с иероглифическими словарями;
- расширение специального лексического запаса.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
<b>ПК-2</b> способность понимать, излагать и критически	Знает	особенности источников, написанных на ханмуне
	Умеет	свободно пользоваться иероглифическим словарём;

анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера		ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет	навыком перевода текста, написанного на ханмуне; навыком анализа текста, написанного на ханмуне; навыком использования иероглифического словаря; навыком использования электронных баз текстов на ханмуне
<b>ОПК-2</b> владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	классический (древний) вариант корейского языка; особенности лексики классического корейского языка; особенности грамматики классического корейского языка; особенности классического корейской письменности
	Умеет	делать переводы текстов, написанных на классическом корейском языке
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 240 единиц (иероглифов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение семестра; информацией об истории формирования и развития классического корейского языка и той роли, которую в этих процессах сыграл классический китайский язык «вэньянь»

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: дискуссия.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Раздел I. Введение (6 час.)**

#### **Тема 1. Общие сведения (2 час.)**

Появление письменности. Виды письменности. Понятие иероглиф и иероглифика.

Петроглифы. Руны.

Появление иероглифической письменности в различных уголках мира.

Египетские иероглифы. Иероглифическая письменность Мезо Америки.  
Иероглифическая письменность древнего Китая.

Распространение иероглифики в Восточной Азии. Проникновение иероглифики в Корею.

Особенности корейской иероглифики и её отличия от иероглифики Китая, Японии, Тайваня, Гонконга, Сингапура и других стран, где она используется.

Алфавит, как форма письменности, основанная на стандартом наборе звуков. Различные виды алфавитов: консонантно-вокалические алфавиты; консонантные алфавиты; слоговые алфавиты.

Создание «Хунмин чоньым». Корейский алфавит и его функции. Влияние создания корейского алфавита на классический корейский язык.

## **Тема 2. Основы китайской иероглифической письменности (2 час.)**

Написание и значение иероглифов. Основные виды черт и их названия. Основные правила расположения черт в иероглифе. Основные элементы иероглифа.

Шесть типов иероглифов. Стили каллиграфии. Варианты иероглифов. Правила написания иероглифов. Иероглифические словари.

Виды иероглифов. Пиктограммы. Идеограммы. Идеофонограммы.

Государственная регламентация принципов китайского письма.

Новая и старая иероглифика. Исторические изменения в написании иероглифов и этапы упрощения иероглифической письменности в XX в.

Иероглифический ключ. 214 ключей и правила их использования. Правила расположения ключа в иероглифе.

## **Тема 3. Введение в грамматику классического корейского языка (2 час.)**

Синтаксис. Структура предложения. Классы слов литературного китайского и классического корейского языка. Проблема выделения классов слов.

Знаменательные слова. Служебные слова. Слова, обладающие признаками знаменательных и служебных.

Основные примеры синтаксического анализа предложения.

## **Раздел II. Базовая грамматика и лексика классического корейского языка (4 час.)**

### **Тема 4. Основные типы предложений и система счисления (2 час.)**

Нераспространённое именное предложение.  
Нераспространённого глагольное предложение.  
Однородные именные члены. Определение к именному члену.  
Ханмунная система счисления. Числительное в роли определения.  
Счётный комплекс. Показатели множественности.

### **Тема 5. Союзы, наречия, частицы, местоимения (2 час.)**

Второстепенное сказуемое. Союз 而. Определение к сказуемому, выраженное существительным, числительным или локативом.  
Определение к сказуемому, выраженное прилагательным.  
Утвердительные наречия. Отрицательное местоимение 莫. Наречия – видовременные показатели.  
Сверхфразовые элементы. Модальные частицы. Знаменательные связки.

## **Раздел III. Основные грамматические конструкции классического корейского языка (6 час.)**

### **Тема 6. Беспредложное дополнение и конструкции с глаголами и прилагательными. (2 час.)**

Конструкция с беспредложным дополнением-существительным.  
Конструкция с беспредложным дополнением-местоимением. Определение к беспредложному дополнению. Конструкции с двумя беспредложными дополнениями.

Конструкции, сказуемое которых выражено словом в необычной функции.

Конструкция с глаголами 有 и 無.

Отрицательные наречия 有 и 勿.

Количественные прилагательные 多 и 少.

### **Тема 7. Предлоги, стяжения и конструкции с ними. (2 час.)**

Однообъектные конструкции с предлогом 於. Двухобъектные конструкции с участием предлога 於. Словосочетание 於是.

Предлоги 于 и 乎. Стяжения 諸 и 焉.

Преппозитивное дополнение с предлогом 以. Конструкция 以...爲 и другие синтаксические структуры с предлогом 以. Дополнение с предлогом 爲.

Конструкция с участием предлога 與. Союз 與.

Предлог 自. Глаголы-предлоги.

Послелого.

**Тема 8. Другие особенности классического корейского языка. (2 час.)**

Тематические подлежащее. Происхождение конструкции со связкой 是.

Восклицательное и общевопросительное предложение. Предложение с частным вопросом.

Конструкции с модальными глаголами. Конструкции с модальными прилагательными.

Прямая речь и цитирование.

Зависимая предикативная конструкция без относительного местоимения, выступающая в роли определения, тематического подлежащего или элемента сравнительной конструкции.

Сложносочинённое союзное предложение.

Выражение пассивного и каузативного залогов.

**Раздел IV. Основные сочинения на ханмуне (6 час.)**

**Тема 9. 三國史記, 三國遺事 и 唐詩. (6 час.)**

«Основные анналы» 本紀 «Записей истории [о] Трёх государствах»  
三國史記

«Отдельные описания» 列傳 «Записей истории [о] Трёх государствах»  
三國史記

«Деяния [людей] Трёх государств» 三國遺事

«Танские стихи» 唐詩

**II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия (36 час.)**

**Занятие 1. Практика чтения и написания иероглифов, а также работы со словарём (4 час.)**

1. Повторение основных черт.
2. Повторение основных правил их расположения. (МАО дискуссия)
3. Выполнение упражнения по написанию иероглифов в соответствии с изученным ранее правилом.
4. Повторение уже известных иероглифов. (МАО дискуссия)
5. Выполнение упражнения по чтению иероглифов.
6. Повторения трёх основных правил поиска иероглифа в словаре.

(МАО дискуссия)

7. Выполнение упражнения по поиску иероглифа по его звучанию.
8. Выполнение упражнения по поиску иероглифа по общему количеству черт.
9. Выполнение упражнения по поиску иероглифа по ведущему ключу.
10. Подведение итогов занятия. (МАО дискуссия)

## **Занятие 2. Практика перевода основных типов предложений (4 час.)**

1. Повторение правил формирования нераспространённого предложения. (МАО дискуссия)
2. Выполнение упражнения по составлению и переводу предложений такого типа.
3. Повторение правил формирования нераспространённого глагольного предложения. (МАО дискуссия)
4. Выполнение упражнения по составлению и переводу предложений такого типа.
5. Повторение правила об однородных именных членах. (МАО дискуссия)
6. Выполнение упражнения по составлению и переводу предложений, содержащих однородные именные члены.
7. Повторение правила об определении к именному члену. (МАО дискуссия)
8. Выполнение упражнения по составлению и переводу предложений, содержащих определение к именному члену.
9. Повторение ханмунной системы счисления. (МАО дискуссия)
10. Выполнение упражнений на перевод счётных комплексов.

## **Занятие 3. Практика перевода союзов, наречий, частиц и местоимений (4 час.)**

1. Повторение правил использования союза 卍. (МАО дискуссия)
2. Перевод предложений, содержащих второстепенное сказуемое и сложных предложений, содержащих союз 卍.
3. Повторение прилагательных, которые могут выступать в качестве определения к сказуемому. (МАО дискуссия)
4. Выполнение упражнения по переводу предложений, в составе которых есть прилагательное, выступающее в роли определения к сказуемому.
5. Повторение утвердительных наречий и отрицательного местоимения 莫. (МАО дискуссия)



6. Выполнение упражнения по переводу предложений и словосочетаний, в составе которых есть утвердительные наречия и отрицательное местоимение 莫.

7. Повторение теоретического материала по модальным частицам, сверхфразовым элементам и знаменательным связкам. (МАО дискуссия)

8. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний, которые их содержат.

#### **Занятие 4. Практика перевода предложений с беспредложным дополнением и конструкцией с глаголами и прилагательными (8 час.)**

1. Повторение теоретического материала о беспредложных дополнениях. (МАО дискуссия)

2. Выполнение упражнения по переводу предложений и словосочетаний, которые их содержат.

3. Повторение конструкций, сказуемое которых выражено словом в необычной функции. (МАО дискуссия)

4. Чтение и перевод предложений, содержащих данную грамматику.

5. Конструкция с глаголами 有 и 無.

6. Выполнение упражнений по переводу предложений, содержащих данную грамматическую конструкцию.

7. Отрицательные наречия 有 и 勿.

8. Выполнение упражнений по переводу предложений, содержащих данную грамматическую конструкцию.

9. Количественные прилагательные 多 и 少.

10. Выполнение упражнений по переводу предложений, содержащих данную грамматическую конструкцию.

11. Подведение итогов занятия. (МАО дискуссия)

#### **Занятие 5. Перевод предложений, содержащих в себе предлоги и стяжения (8 час.)**

1. Повторение теоретического материала об однообъектных и двухобъектных конструкциях с предлогом 於, а также словосочетании 於是. (МАО дискуссия)

2. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний с предлогом 於.

3. Повторение функций предлогов 于 и 乎. (МАО дискуссия)

4. Выполнение упражнений по переводу предложений и

словосочетаний с предлогами 于 и 乎.

5. Повторение функций предлога 以. (МАО дискуссия)

6. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний с предлогом 以.

7. Повторение функций предлога 爲. (МАО дискуссия)

8. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний с предлогом 爲.

9. Повторение функций предлога/союза 與. (МАО дискуссия)

10. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний с этим предлогом/союзом.

11. Повторение функций предлога 自. (МАО дискуссия)

12. Выполнение упражнений по переводу предложений и словосочетаний с предлогом 自.

13. Чтение примеров с глаголами предлогами.

14. Подведение итогов занятия. (МАО дискуссия)

#### **Занятие 6. Перевод отрывков из 三國史記, 三國遺事 и 唐詩 (8 час.)**

1. Чтение и перевод отрывка из 三國史記.

2. Обсуждение перевода. (МАО дискуссия)

3. Чтение и перевод отрывка из 三國遺事.

4. Обсуждение перевода. (МАО дискуссия)

5. Чтение и перевод стихов из 唐詩.

6. Обсуждение перевода. (МАО дискуссия)

7. Подведение итогов занятия. (МАО дискуссия)

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Введение	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
2	Раздел 2. Базовая грамматика и лексика ханмуна.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
3	Раздел 3. Основные грамматические конструкции ханмуна.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
4	Раздел 4. Основные сочинения на ханмуне.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Джубатова Б.Н. Введение в востоковедение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Джубатова Б.Н., Тулибаева Ж.М., Надирова Г.Е. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. – 322 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58629.html>. – ЭБС «IPRbooks»

2. Спирс М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Спирс М.А. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Антология, 2015. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. – ЭБС «IPRbooks»

### **Дополнительная литература** (печатные и электронные издания)

1. Халзаева Н.В. История китайского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Халзаева Н.В. – Электрон. текстовые данные. – Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2011. – 63 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22303.html>. – ЭБС «IPRbooks»

2. Болтач, Ю.В. Ханмун. Вводный курс / Ю. В. Болтач ; [науч. ред. Т. Н. Никитина] ; Российская академия наук, Институт восточных рукописей. Санкт-Петербург : Гиперион, 2013. - 335 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:781348>)

3. Пак, Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык : учебно-методическое пособие / Т. А. Пак. – СПб. : Антология, 2015. – 255. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820961>)

4. Концевич, Л.Р. Мир "Хунмин чонъыма" / Л. Р. Концевич ; Российская академия наук, Институт востоковедения, Корейский культурно-просветительский центр "Первое марта". – М, 2013. - 585 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790276>)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.daum.net>

2. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudic.naver.com>

3. Онлайн словарь «Yahoo». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kr.dic.yahoo.com>

4. Онлайн словарь «Большой китайско-русский словарь». Эквивалентный словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info>

5. Сыма Цянь. Исторические записки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chineseclassic.com/content/935>

6. Объединенная база данных корейских классических текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://db.itkc.or.kr>

7. База данных классических корейских текстов из собрания Института корееведения Кючжангак Сеульского государственного университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kyujanggak.snu.ac.kr/home/index.do?idx=06&siteCd=KYU&topMenuId=206&targetId=379>

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Основы классического корейского языка (ханмун)» изучается студентами в течение одного семестра. Основной целью освоения дисциплины является знакомство студентов с историей развития ханмуна, основах иероглифической письменности, особенностях корейского варианта иероглифической письменности, основах лексики и грамматики ханмуна, вариантах записи ханмуна. Цель дисциплины заключается также в развитии умений и навыков, необходимых для написания научных работ реферативного и критического характера.

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по китайской иероглифике, а также её корейскому варианту. Практическая часть программы основана частично на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности.

Ко 2 курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «ханмуна» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения корейского языка, а также в рамках подготовки для проведения самостоятельного исторического исследования и углубления знаний по истории и литературе Кореи. В связи с этим основное внимание при обучении в теоретической части курса должно уделяться получению углубленных теоретических знаний в области иероглифики.

В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы. Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по

тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка. Примеры следует записывать и запоминать.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Онлайн словари используются студентами для овладения новейшими средствами письменного перевода и, после освоения в полной мере, для осуществления перевода текстов.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226

(Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)»  
Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»  
профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»  
Форма подготовки очная

**Владивосток  
2017**



## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
2	2 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
3	3 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
4	4 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
5	5 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
6	6 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	4 час.	Письменная работа
7	7 неделя семестра	Выполнение домашнего задания	3 час.	Письменная работа
8	8 – 17 неделя семестра	Подготовка к экзамену	27 час.	Экзамен (задание для итогового контроля)
	ИТОГО		54 час.	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по дисциплине осуществляется путём перевода текстов.

Переведённые тексты сдаются студентами в соответствии с приведённым выше графиком и проверяются преподавателем. Оценка за перевод выставляется в соответствии с указанной в методических указаниях шкалой.

### Методические указания по написанию письменной работы

Основную часть самостоятельной работы студентов составляет письменный перевод текстов различного вида, выдаваемых преподавателем.

Работа над переводом с ханмуна или вэньня на русский язык начинается с чтения текста, причем следует прочитать текст несколько раз, не пользуясь словарем. При первом прочтении текста необходимо

попытаться понять общее содержание текста. Затем текст следует прочитать еще несколько раз, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. После этого следует составить общий план текста и записать основные положения, чтобы выявить основное смысловое содержание и ключевые аспекты в содержании текста.

После этого следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению. Основное внимание при этом следует уделить правильному переводу грамматических конструкций и лексики.

Необходимо правильно определить значение грамматической конструкции в предложении, при необходимости пользуясь учебниками из списка рекомендованной литературы. Следует принимать во внимание одну из особенностей ханмуна и вэньяня – практически отсутствие по сравнению с русским языком грамматических единиц, что во многих случаях требует использования альтернативных средств (лексических, синтаксических) при переводе. Необходимо определить, какими средствами русского языка будут выражены грамматические единицы предложения на ханмуне или вэньяне, и предварительно оценить эквивалентность перевода каждой грамматической единицы.

При переводе незнакомых слов следует пользоваться словарями, в том числе электронными. Необходимо осуществить сверку значений слова по нескольким словарям. Это позволит максимально полно определить семантическое поле слова на ханмуне или вэньяне, создать и продлить синонимический ряд и выбрать лучший вариант перевода. Весь синонимический ряд следует записать. Для дифференциации синонимов необходимо записать в качестве примеров отдельные словосочетания или предложения, иллюстрирующие различия и нюансы употребления каждой лексической единицы из числа синонимов. Таким образом наилучшим образом выявляется значение слова на исходном языке.

После этого необходимо выбрать вариант перевода слова на русский язык, исходя из имеющегося в русском языке ряда синонимов с тем значением. Выбор осуществляется с учетом жанрово-стилистической направленности текста и его прагматического потенциала.

Таким образом существенно пополняется лексический запас, совершенствуются навыки работы студента со словарями, практически применяются полученные знания о иероглифике и классическом корейском языке.

В результате письменного перевода текста по предложению создается предварительный, черновой вариант перевода. После этого следует еще раз прочитать текст на исходном языке и сверить его с текстом перевода. Затем

необходимо исправить выявленные в ходе прочтения чернового варианта перевода неточности и сделать окончательный вариант перевода, добиваясь максимальной эквивалентности и адекватности перевода. После этого следует сделать самостоятельную оценку качества выполненного перевода с учетом нормативных требований к переводу.

Анализ и оценка качества перевода – один из важнейших этапов в процессе обучения переводу. С позиций практики перевода необходимо хорошо разбираться в содержании исходного текста, владеть предметной ситуацией и в соответствии с ней решать задачу перевода. Задача оценки качества перевода таким образом, будет решена только при соблюдении дифференцированного подхода к ошибкам, имевшим место в процессе и результате акта перевода.

В современной дидактике перевода проблема оценки перевода и подход к толкованию переводческих ошибок разрабатываются не так активно, как всесторонне интерпретируется и лингводидактических концепциях вопрос о языковой ошибке, поэтому данное толкование ошибок представляют собой один из вариантов решения проблемы оценки качества перевода.

В данном случае будет использоваться следующее толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов. Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации.

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине **«Основы классического корейского языка (ханмун)»**  
Направление подготовки **58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**  
профиль **«История стран Азии и Африки (Корея)»**  
Форма подготовки **очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p><b>ПК-2</b> способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	особенности источников, написанных на ханмуне
	Умеет	свободно пользоваться иероглифическим словарём; ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет	навыком перевода текста, написанного на ханмуне; навыком анализа текста, написанного на ханмуне; навыком использования иероглифического словаря; навыком использования электронных баз текстов на ханмуне
<p><b>ОПК-2</b> владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	классический (древний) вариант корейского языка; особенности лексики классического корейского языка; особенности грамматики классического корейского языка; особенности классического корейской письменности
	Умеет	делать переводы текстов, написанных на классическом корейском языке
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 240 единиц (иероглифов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение семестра; информацией об истории формирования и развития классического корейского языка и той роли, которую в этих процессах сыграл классический китайский язык «вэньянь»

№	Контролируемые разделы / темы	Оценочные средства
---	-------------------------------	--------------------

п/п	дисциплины	текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Введение	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
2	Раздел 2. Базовая грамматика и лексика ханмуна.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
3	Раздел 3. Основные грамматические конструкции ханмуна.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)
4	Раздел 4. Основные сочинения на ханмуне.	Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 1, 2)

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Введение.	Сообщение (УО-3)	Зачёт (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	Зачёт (задание 2)
2	Раздел 2. Базовая грамматика и лексика ханмуна.	Сообщение (УО-3)	Зачёт (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	Зачёт (задание 2)
3	Раздел 3. Основные грамматические конструкции ханмуна.	Сообщение (УО-3)	Зачёт (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	Зачёт (задание 2)
4	Раздел 4. Основные сочинения на ханмуне.	Сообщение (УО-3)	Зачёт (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	Зачёт (задание 2)

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	знает (пороговый уровень)	Особенности источников, написанных на ханмуне.	Знает особенности источников на ханмуне	- способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности текстов, написанных на ханмуне.
	умеет (продвинутый)	Применять знания об особенностях ханмуна для решения практических и исследовательских задач.	Умение применять знания о проблематике перевода текста на ханмуне для решения конкретных практических задач.	- способность самостоятельно пользоваться иероглифическим словарём; - способность ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов на ханмуне; - способность применять данное умение для решения конкретных исследовательских задач.
	владеет (высокий)	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на ханмуне.	Владеет практическим навыком применения текстов на ханмуне для проведения научного исследования.	- способен переводить текст, написанный на ханмуне; - способен анализировать текст, написанного на ханмуне; - способен использовать специальное программное обеспечение для поиска незнакомых иероглифов; - способен использовать электронные базы текстов на ханмуне для проведения исследовательской работы.



<p>ОПК-2          владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагаются достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) владеть понятийным аппаратом востоковедных исследований</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>Классический вариант корейского языка.</p>	<p>Знает особенности лексики, грамматики и графики классического корейского языка.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способен дать характеристику основным особенностям грамматики классического корейского языка;</li> <li>- способен обозначить основные особенности лексики классического корейского языка;</li> <li>- способен рассказать об основных особенностях написания иероглифики и его сочетаний с хангылем.</li> </ul>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>Делать дословные переводы текстов, написанных на классическом корейском языке.</p>	<p>Умеет осуществлять перевод корейской классики, написанной до второй половины XX в.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способен к самостоятельному разбору и анализу текстов на классическом корейском языке;</li> <li>- способен осуществлять поиск незнакомой лексики с помощью словаря;</li> <li>- способен находить значение незнакомых конструкций с использованием специальной литературы.</li> </ul>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Навыком перевода неадаптированных текстов, написанных на классическом корейском языке.</p>	<p>Владеет практическим навыком осуществления качественного перевода текстов на классическом корейском языке.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способен к самостоятельной оценке содержания текста на классическом корейском языке без привлечения словаря и справочной литературы;</li> <li>- способен чётко определить тематику текста и его основные структурные особенности;</li> <li>- способен вычлнить из структуры текста имен собственные;</li> <li>- способен осуществить качественный литературный перевод текста.</li> </ul>

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)» предусмотрена в форме экзамена и проходит в форме выполнения письменного перевода текста с ханмуна и на ханмун.

Во время экзамена студенты получают типовое задание для итогового контроля, состоящее из двух частей: текст на ханмуне (задание 1) и текст на русском языке для перевода (задание 2). На выполнение задания для итогового контроля студентам отводится 4 академических часа.

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Типовое задание для итогового контроля по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)»**

Задание 1. Прочитать, перевести на русский язык письменно.

#### **公盧之諫**

趙簡子舉兵而攻齊、令軍中有敢諫者罪至死。披甲之士，名曰公盧，望見簡子大笑。簡子曰：「子何笑？」對曰：「臣有宿笑。」簡子曰：「有以解之則可，無以解之則死。臣有宿笑。」對曰：「當桑之時，臣鄰家夫與妻俱之田，見桑中女，因往追之，不能得，還

反，其妻怒而去之，臣笑其曠也。」簡子曰：「今吾伐國失國，是吾曠也。」于是罷師而歸。

Задание 2. Прочитать, перевести на ханмун письменно.

### **Мудрец и птица**

Конфуций сказал: «Всё в мире имеет свою ценность».

Птица спросила мудреца: «Кто правит миром?»

Мудрец ответил: «Тот, кто знает то, чего хотят люди, правит миром».

### **Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)»**

<b>Баллы (рейтинговой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
100 - 85	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, овладел всей лексикой и грамматикой, представленной в практической части дисциплины, свободно справляется с переводом с ханмуна и на ханмун. Владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
85 - 76	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он правильно применяет теоретические знания и практические навыки, полученные в ходе изучения дисциплины, для грамотного перевода с ханмуна и на ханмун.
76 - 61	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала и Испытывает затруднения при выполнении перевода с ханмуна и на ханмун.
61 - 0	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части теоретического материала и допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

В качестве средства текущего контроля в течение семестра используются контрольные работы (ПР-2).

### **Примеры контрольных работ по дисциплине «Основы классического корейского языка (ханмун)»**

## Перевести текст письменно

### 兄弟投金

高麗 恭愍王時、有民兄弟

偕行。弟得黃金二錠、以其一與兄。至孔巖津、同舟而濟、弟忽投金於水。兄怪而問之、答曰：

「吾平日、愛兄篤、今而分金、忽生忌兄之心、此乃不祥之物也。不若投諸江、而忘之。」

兄曰：「汝之言、誠是矣。」亦投金於水。

### Критерии оценки (контрольное задание)

100-85 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.

85-76 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.

60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.